

Семенова София Новиковна

ХАРАКТЕРИСТИКИ ТЕРМИНОСИСТЕМ ДИСКУРСА В ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ "ГОРНЫЕ ЭКОСИСТЕМЫ"

В статье рассматривается вопрос о терминосистеме дискурса в предметной области "Горные экосистемы". В этой связи исследуется массив текстов, в которых представлены характеристики терминосистем дискурса в предметной области "Горные экосистемы". Автор обосновывает положение о том, что терминосистема предметной области "Горные экосистемы" ? часть лексической системы общелитературного языка.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/7-2/44.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 7 (49): в 2-х ч. Ч. II. С. 155-159. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/7-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

свобода» [8, с. 175]. Терзания о трагической безысходности своего положения не в силах сломить его героическую волю. Одержимый гуманистической идеей он пытается до конца бороться за прогрессивное развитие общества. И в этом проявляется его героизм. «Истоки героизма следует искать в социальной борьбе за прогрессивное развитие общества, – отмечает Н. Киященко. – Но при этом необходимо также помнить, что в героическом подвиге идейность диалектически соединяется с такими личными качествами, как активность, действенность, решимость и целеустремленность, ибо героическое не существует вне борьбы, вне активности» [4, с. 90].

В трагедии «Артутай» мотив трагического, в отличие от традиционного, обрастает новыми нюансами. Артутай проявляет активность по отношению к внешним обстоятельствам, которые враждебны страсти героя. Последние способствуют раскрытию его характера. Однако они не определяют мотивацию его поступков, ибо причина в нем самом. Артутай внутренне свободен: он продолжает действовать даже тогда, когда осознает неизбежность своей гибели. Вместе с тем он представлен драматургом не как обреченная личность, а как герой, самостоятельно действующий в соответствии со своими духовными принципами, передовыми идеями [6]. В трагедии А. Теппеева утверждается активность человека и свобода его воли. Объективное изображение событий и характеров (в лице главного действующего лица трагедии), когда герой А. Теппеева по-своему прав и располагает широкими возможностями для «аргументации» своей позиции, неизмеримо повышает силу эстетического и нравственно-этического воздействия трагедии.

Список литературы

1. Боров Ю. Эстетика. М.: Изд-во политической лит-ры, 1988. 496 с.
2. История Кабардино-Балкарской АССР: в 2-х т. М.: Наука, 1967. Т. I. 482 с.
3. Кильмухаметов Т. Поэтика башкирской драматургии. Уфа: Китап, 1995. 336 с.
4. Киященко Н. Героическое как категория эстетики // Эстетика. Категории и искусство. М.: Искусство, 1965. С. 88-107.
5. Костелянц Б. О. Драма и действие. М.: Совпадение, 2007. 504 с.
6. Средний Д. Героический характер в советском искусстве // Эстетика и жизнь. М.: Искусство, 1971. Вып. 1. С. 54-98.
7. Теория литературы: в 2-х т. / под ред. Н. Д. Тмарченко. М.: Издательский центр «Академия», 2007. Т. 1. Тмарченко Н. Д., Тюпа В. И., Бройтман С. Н. Теория художественного дискурса. Теоретическая поэтика. 512 с.
8. Теппеев А. Артутай // Минги-Тау (Эльбрус). 1999. № 2. С. 111-179.
9. Шимунек Е. Эстетика и всеобщая теория искусств. М.: Прогресс, 1980. 248 с.

THE PROBLEM OF A TRAGIC DISCORD OF A PERSONALITY AND A SOCIETY (BY THE MATERIAL OF THE TRAGEDY "ARTUTAI" BY A. TEPPEEV)

Sarbasheva Alena Mustafaevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Kabardian-Balkarian Institute for Humanitarian Research
alenasarb@mail.ru

The article is devoted to the idea-esthetic problem of a tragic discord of a personality and a society. By the material of the tragedy "Artutai" by a well-known Balkarian writer Alim Teppeev the innovative tendencies in the development of an image and interpreting of tragic, which is based on heroic, are defined. The specificity of the interrelation of the esthetic categories under consideration in the context of the historic-religious problems, artistically interpreted by the playwright, is revealed.

Key words and phrases: tragedy; the motif of tragic; heroic character; conflict; tragic guilt.

УДК 81'373.217(23):81'42

Филологические науки

В статье рассматривается вопрос о терминосистеме дискурса в предметной области «Горные экосистемы». В этой связи исследуются массив текстов, в которых представлены характеристики терминосистем дискурса в предметной области «Горные экосистемы». Автор обосновывает положение о том, что терминосистема предметной области «Горные экосистемы» – часть лексической системы общелитературного языка.

Ключевые слова и фразы: терминосистема; предметная область «Горные экосистемы»; дискурс; массив текстов; лексическая система; естественно-научная терминология; тезаурус.

Семенова София Новиковна, к. филол. н.
Кубанский государственный университет, г. Краснодар
sofiya.semenova75@yandex.ru

ХАРАКТЕРИСТИКИ ТЕРМИНОСИСТЕМ ДИСКУРСА В ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ «ГОРНЫЕ ЭКОСИСТЕМЫ»[©]

С 1931 г. начинается изучение терминов и терминосистем. Термин – это такое слово, относительно которого можно сказать, какое понятие им обозначается. Пока термин не определен, он является словом с более или менее ясным понятийным содержанием.

Ведущие специалисты полагают, что для четкого понимания содержания единиц логоса понятийного поля любой отрасли науки или техники необходимо их классифицировать [3, с. 48].

В процессе понимания языка как коммуникативной и когнитивной систем содержание определенных научных понятий, связи и отношения между ними в пределах одной системы выступают экстралингвистическими аспектами терминосистемы. Лингвистические свойства терминосистемы используются лишь для того, чтобы обозначить соответствующие узкоспециальные понятия – единицы системы понятий дискурса в предметной области «Горные экосистемы».

Научные словари постоянно пополняются новыми терминами, которые представляют большие трудности, иногда возникающие потому, что несколько терминов могут обозначать одно понятие. Вследствие этого, вновь появившиеся термины требуют тщательной логической обработки. В этом случае очень важен принцип процесса определения. Чтобы дать полный анализ научного словаря, необходимо последовательное применение определения, выделение исходных неопределяемых терминов, уточнение понятийного содержания неясных терминов [5, с. 41].

Любая научная дисциплина имеет свои социальные функции, время от времени выявляет основные положения, понятия, средства их наименования. Работа терминоведа заключается в упорядочении, выявлении и доведении до уровня, делающего эту терминологию доступной для быстрого изучения людьми, которым необходимо в короткие сроки приобрести определенные профессиональные знания в узкоспециальной предметной области [7, с. 18]. Г. П. Мельников называет термином «такой языковой знак, как лексема, со всеми ее языковыми характеристиками, осложненными дополнительными функциями...» [Там же, с. 23].

На материале английского языка многие ученые занимались проблемами терминосистем [1; 2; 4].

Представление в естественно-научной терминологии процессов накопления знаний, передачи их от поколения к поколению обуславливает когнитивно-коммуникативный характер термина и терминосистемы. Согласно этому, определяется формирование у субъектов познавательного процесса полной модели предметно-концептуальной сферы с решаемыми в ней когнитивными и коммуникативными задачами в соответствующей предметной области.

В целом следует признать, что одни и те же слова и предложения получают однозначную соотнесенность с определенными интуитивно постижимыми сущностями, какие «исполняют» их смысл. Благодаря интуиции, а также отдельным, практически хорошо освоенным показательным интуициям эти слова и предложения наделяются четкими и единственными значениями. Тем не менее, ввиду общезначимости принятых сейчас языков мы с полным основанием стараемся избегать, где возможно, иноязычных терминов. В условиях существующей в обычном словоупотреблении многозначности требуется особая осторожность. Необходимо постоянно уточнять, действительно ли все зафиксированное в прежней взаимосвязи применимо с тем же смыслом в новой связи [8, с. 5].

Представление о показателях языковых знаков для почти всех понятий окружающей действительности не имеет постоянности во времени. Изучение дискурса в предметной области «Горные экосистемы» показало, что определения терминов имеют специфический характер. Они не являются классическими единственными дефинициями. Дискурс в предметной области «Горные экосистемы» – это сфера функционирования термина (по географии, биологии, химии, физике, правоведению, экономике, политологии и т.д.), который является многоструктурным и многогранным процессом развития концепции. При этом отметим, что многоязычные терминологические словари имеют большое распространение в связи с возникновением новых языков. Когда идет речь о возможностях любого иностранного языка в процессе подготовки будущего специалиста в определенной области, подразумевается формирование такого уровня речевой готовности, который позволил бы человеку максимально использовать свой интеллект, как на рецептивном, так и на продуктивном уровне.

Особо подчеркнем, что основная задача анализа содержательных характеристик лексики предметной области «Горные экосистемы» – определение критериев экологической и географической терминологий, занимающих центральное место в терминологии изучаемой нами предметной области.

Мы пришли к выводу, что экологическая и географическая терминологии представляются гомогенными. Вследствие этого отраслевая, общенаучная и общеупотребительная лексика расположена на периферии этого макрополя. Наибольшей когнитивной значимостью характеризуются в дискурсе предметной области «Горные экосистемы» именно узкоспециальные терминологии по различным областям. Отраслевая лексика сама по себе гетерогенна. Терминология предметной области «Горные экосистемы» строится на основе четкого определения явлений и процессов данной предметной области. Вместе с тем в лексике (отраслевой, общенаучной и общеупотребительной) происходят номинативные процессы, которые стимулированы геоэкологией. В широком понимании, терминология может соотноситься с областью практически всех терминов естественного языка, в узком – терминология связывается с терминами определенной научной дисциплины или специальной области практической деятельности. В рамках одной и той же теории термины образуют терминосистему.

Основная задача анализа содержательных характеристик лексики массива текстов в предметной области «Горные экосистемы» – определение критериев экологической и географической терминологий, занимающих центральное место в терминологии рассматриваемой нами предметной области.

Феноменология – это учение о сущностях в пределах интуиции. Феноменолог старается понять сущности и зафиксировать свое созерцание понятийно, говоря точнее, терминологически. Слова, которыми он пользуется, могут происходить из общего языка. Они могут быть многозначными и неопределенными в своем переменчивом смысле. Однако они совпадают с данными интуиции, приобретают определенный, актуальный

и ясный смысл. Из выше сказанного следует, что их можно научно фиксировать в терминологической системе в определенной предметной области [6, с. 95].

В лингвистике данная область лексики слабо исследована, поэтому попытка системного описания лексико-семантического поля «Горные экосистемы» – это начальный этап классификации базовых понятий горной экосистемы и первый шаг в систематизации данной терминологии в целом. С содержательной точки зрения, терминосистема строится как тезаурус, отражающий реальную номинативную специализацию любой научной дисциплины, составляющий, например, дискурс в предметной области «Горные экосистемы». Научная терминология характеризуется логико-дискурсивными правилами ее организации, а также правилами логической семантики, где основным составляющим являются родовидовые отношения.

В данной статье кратко остановимся на некоторых тематических группах, связанных с географическими терминами, которые мы структурировали в виде нижеследующего минитезауруса на основе изученных нами научных трудов ряда зарубежных авторов, занимающихся различными проблемами горных экосистем [10-19].

1. **Climate (климат).** *Synoptics* / наука о предсказывании погоды, *microclimatology* / микроклиматология; *mesoclimatology* / мезоклиматология; *ecoclimate* / экоклимат; *air masses* / воздушные массы; *humidity* = *moisture* / влажность (*adj. summer* / летняя; *winter* / зимняя; *spring* / весенняя; *autumn* / осенняя), *climatic patterns* / климатические характеристики; *moist air* / влажный воздух; *weather* / погода (*adj. rainy* ~ / дождливая ~; *snowy* ~ / снежная ~; *windy* ~ / ветреная ~; *colder* ~ / холоднее ~ (*ant. warmer* ~ / теплее ~); *sunny* ~ / солнечная; *sunly* = *dry* ~ / сухая ~ (*ant. wet* ~ / мокрая ~); *regional* ~ / местная ~, *clear* ~ / ясная ~; ~ *cycle* / погодный цикл); *storm* / шторм (*adj. frontal* ~ / фронтальный ~); *pressure* / давление (*adj. High* ~ / высокое (*ant. low* ~ / низкое ~); *temperature* / температура (*high* ~ / высокая ~; *low* ~ / низкая ~; *average* ~ / средняя ~; *normal* ~ / нормальная ~; ~ *variation between day and night* / изменение между днем и ночью; *large* ~ / большая ~; *seasonal* ~ / временная ~; *freezing* ~ / замораживающая ~; *ovenlike* ~ / жаркая ~; *frostbite* ~ / обмораживающая ~); *warming* / согревающий (*ant. cooling* / охлаждающий); *state* = *condition* / состояние (*humidity* / влажность = *condensation* / конденсация; *activity* / деятельность; *aridity* / засушливый = *xerophytic* / ксерофитный).

Adj.: *cool* / прохладный; *cold* / холодный (*ant. warm* / теплый; *hot* / жаркий); *rainy* = *pluvial* / дождливый; *continuous rain* / обложной дождь; *rain-free* / засушливый; *cloudy* / облачный; *sticky* / липкий; *sharpening* / повышающий; *inhospitable* / суровый; *intertropical* / внутритропический; *meteorological* / метеорологический; *alternate* / переменный; *morphoclimatic* / морфоклиматический; *continental* / континентальный; *contorted* = *interrupted* / нарушенный; *favourable* / благоприятный; *saturated* / влажный; *scattering* / рассеивающий.

V.: *to cool* / охлаждать; *to freeze* / замораживать; *to warm* / согревать; *to move up a mountain slope* / перемещать по склону горы; *to dominate* / преобладать; *to swing* / колебать; *to reach* / достигать.

2. **Wind (ветер).** *Minstral* / холодный, сильный ветер; *monsoon* / муссон (сезонный ветер); *auster* / южный ветер; *changeable wind* / ветер переменных направлений; *shamal* / северо-западный ветер; *simoon* / салири, частый ветер в северной Сахаре; *elomotion* / ветровое перемещение; *tramontana* / ветер, срывающийся в сторону моря с холодных сухих плато; *karaburan* / черная буря; *katabatic wind* / ветер, вызванный локальным опусканием холодного воздуха по крутому склону; *katabatic wind* / нисходящий; *aeolian* / эоловый, произведенный ветром; *colloid* / механизм выветривания; *roaring forties* / ревущие ветры сороковых широт.

3. **Precipitations (осадки).** *N.:* *rain* / дождь (*drizzling* ~ / морозящий ~); *rainfall* / осадки; *shower* / ливень; *thundershower* / ливень с грозой; *hail* / град; *snow* / снег; *dew* / роса.

Adj.: *annual precipitation* / годовые осадки; *annual distribution of precipitation* / годовое распределение осадков.

V.: *to drop* / выпадать; *to fall* / падать; *to increase* / увеличивать; *to level off* / выравнивать; *to receive* / получать; *to excess* / превышать.

4. **Cloud (облако).** *Altocumulus* ~ / высококучевое ~; *altostratus* ~ / высокослоистое ~; *nacreous* ~ / перламутровое ~; *pinnate* ~ / перистое ~; *vegetated cloud* / кучевое облако; *glowing cloud* / раскаленное облако.

5. **Mountain (гора).** *Peak* / вершина; *elevation* / восхождение, подъем; *formation* / образование; *petrology* / изучение горных пород; *hypsography* / описание высот отдельных пунктов; *neptunianism* / гипотеза горообразования; *spelaeology* = *speleology* / наука о пещерах.

V.: *to descend mountain* / спускаться с горы; *to cross mountain* / покорить гору.

6. **Nature (природа).** *Pleasurable* ~ / доставляющая удовольствие ~; *comparative* ~ / относительная ~; *scenic* ~ / живописная ~; *unpredictable* ~ / непредсказуемая ~; *unstable* ~ / неустойчивая ~.

6.1. **Valley (долина).** *Overdeepened* ~ / переуглубленная ~; *overloaded* ~ / перегруженная ~; *beaded* ~ / четковидная ~; *beheaded* ~ / обезглавленная ~; *secretive* ~ / замкнутая ~.

6.2. **Land (земля).** *Inning* / земли отвоєванные у моря; *mofette* / трещина в земной поверхности; *attrition* / истирание; *barrage* / дамба; *barran* / пирамида из камней; *bradyeism* / медленное поднятие и опускание земной коры; *diastrophism* / процесс деформации земной коры; *sapping* = *underrating* / подкапывание; *seismicity* / сейсмичность; *seismotectonics* / сейсмотектоника; *solifluxion* = *solifluction* / течение грунта.

Adj.: *phreatic* / грунтовый; *terrestrial* / земельный.

6.3. **Soil (почва).** *Pedogeography* / география почв; *pedogenic* / происхождение почв; *pedocal* / почвы, содержащие карбонат кальция; *podsolizing* / оподзоливаемый; *podzolization* / оподзоливание; *cryoturbation* / нарушение почвенного покрова; *gleying* / оглеение почв; *wiesenboden* / почва влажного луга.

Adj.: *deflation* / ветровая эрозия; *igneous* / пирогенный, воспламеняющийся; *leached* / выщелоченные; *podsollic* / подзолистые; *concentric* / концентрированные; *psammitic* / песчаный; *transported soil* / вторичная почва.

6.4. **Road (дорога).** *N.*: *macadamized* / дорога с твердым покрытием из щебня; *access* / доступ; *obduction* / покрывание; *boulevard* / дорога; *pavement* / мостовая; *sinuosity* / извилистость.

Adj.: *hypometric* / гипсометрический; *landslip* / оползневый; *leveling* / выравненный (о уровне); *orthodrome* / прямой путь; *lunate* / серповидный; *abandoned* / древний; *roadless* / бездорожный; *durable* / прочный.

6.5. **Relief = landform (рельеф).** *N.*: *hill-shading* / отмывка рельефа; *hydrolaccolith* / бугор; *laccolith* / яма; *loess* / лёсс; *paysage* / ландшафт; *morphology* / структура; *morphometry* / морфометрия; *morphography* / морфография; *distortion = alteration* / искажение; *subaerialialism* / преобладание плоскостного смысла как агента формирования рельефа; *topography* / рельеф суши; *ingression* / проникновения моря на сушу.

6.6. **Types of relief (виды рельефа).** *Adj.*: *vertical = altitudal* / вертикальный (ant. *horizontal* / горизонтальный); *anaglyphic* / рельефный; *indicating* / обозначающий; *inclined* / наклонный; *inevitable* / неизбежный; *infilling* / грядоподобный; *ingressive* / ингрессионный; *inherited* / унаследованный; *installed* / проектный; *insular* / островной; *interdunal* / междюнный; *intermediate* / промежуточный; *intermixed* / смешивающийся; *internal* / внутренний; *intractable* / неподатливый; *intrazonal* / межзональный; *intrusive* / интрузивный; *invalidated* / неполноценный; *inverted* / обращенный; *isobaric* / изобарический; *isoclinal* / изоклиновый; *isostatic* / изостатический; *karstic* / карстовый; *kataclastic* / катакластические структуры; *lateritic* / латеритический; *linear = lining* / линейный; *lithologic* / литологический; *U-shaped* / у-образный; *absorbed* / поглощенный; *absorbing* / поглотительный; *magmatic* / магматический; *zenithal* / зенитный; *original = initial* / первичный [9, с. 179].

При изучении различных текстов в предметной области «Горные экосистемы» мы определили, что каждый текст – интертекст. Задача лингвистического исследования заключается в определении специфики функционирования языковой системы в конкретном типе дискурса. Сфера иностранных заимствований, новые слова и значения, особенности использования в текстах тех или иных форм, синтаксических конструкций являются объектами лингвистического исследования.

Как отмечают многие исследователи, в каждом языке большое количество лексики составляют слова, заимствованные из многих иностранных языков. Таким образом, в текстах с рассматриваемой тематикой мы можем встретить слова греческого происхождения, например: *aerobic* / аэробический (*aer* / воздух; *bios* / жизнь); испанского – *tramontana* / трамонтана (ветер, срывающийся в сторону моря с холодных сухих плато); латинского – *agglomerate* / агломерат (присоединение); немецкого – *Wieseboden* / висенбоден (почва влажного луга); французского – *blocking* / блокирование; арабского – *azimuth* / путь, направление. Итак, географические и биологические термины представляют значительную часть всех терминов в массиве исследованного нами текстового материала дискурса в предметной области «Горные экосистемы» [Там же, с. 94].

Жизнь каждой страны происходила, происходит и будет происходить в постоянных контактах с другими странами, при которых идет обмен не только материальных и культурных ценностей, но и результатов научных исследований для сохранения всей цивилизации Земли в целом. На основании данных, полученных при исследовании массива текстов в предметной области «Горные экосистемы» по характеристикам терминосистем, мы пришли к выводу, что терминосистема есть часть лексической системы общелитературного языка.

Список литературы

1. **Большак А. В.** Функционально-семантические основы терминологии социальной работы (на материале английского и русского языков): автореф. дисс. ... к. филол. н. Краснодар, 2005. 25 с.
2. **Буянова Л. Ю.** Термин как единица логоса: монография. Краснодар, 2002. 182 с.
3. **Веселов П. В.** Структура терминов дефинитивного типа (на материале пластических масс и мягких искусственных кож). М., 1971. 170 с.
4. **Жигачева Э. Г.** Системная организация общей лексики (на материале английских текстов по водному транспорту): автореф. дисс. ... к. филол. н. Л., 1978. 25 с.
5. **Камчатнов А. М.** Подтекст: термин и понятие // Филологические науки. М., 1988. № 3. С. 40-45.
6. **Матурана У.** Биология познания // Язык и интеллект: сборник. М., 1996. С. 95-143.
7. **Мельников Г. П.** Основы терминоведения: учеб. пособие. М., 1991. 116 с.
8. **Мотченко И. В.** Основные тенденции в формировании английской медицинской терминологии: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2001. 20 с.
9. **Семенова С. Н.** Когнитивно-прагматические характеристики дискурса в предметной области «Горные экосистемы»: дисс. ... к. филол. н. Краснодар, 2007. 227 с.
10. **Atlas of Life on Earth** (The earth, its landscape and life forms). N.Y.: Barnes and Noble Books; Andromeda Oxford Ltd., 2001. 368 p.
11. **Beatty B.** Unique to Australia. Sydney – Auckland – L. – N. Y., 1975. 128 p.
12. **Coburn B.** Everest: Mountain Without Mercy. USA: National Geographic Society, 1997. 256 p.
13. **Cvancara A. M.** A Field Manual for the Amateur Geologist: Tools and Activities for Exploring Our Planet / rev. ed. N.Y. – Chichester – Brisbane – Toronto – Singapore, 1995. 335 p.
14. **High Priorities.** GEF's Contribution to Preserving and Sustaining Mountain Ecosystems. Washington, 2002. Vol. 13. No. 1. 2002. 30 p.
15. **Mountain High.** World Conservation (formerly the IUCN Bulletin) / N. Meith; contributing ed. P. Hulm. 2002. Vol. 33. No. 1. 40 p.
16. **Mountain Momentum.** Agenda for Today and Policy beyond IYM 2002. The United Nations University. 2002 International Year of Mountains. 2002. 26 p.
17. **Tropical Montane** (Time for action). WWF. The World Conservation Union. 1999. 29 p.
18. **Wuerthner G.** Grand Canyon: A Visitor's Companion. Hong Kong: Stackpole Books, 1998. 264 p.
19. **Wuerthner G.** Great Smoky Mountains: A Visitor's Companion. 1st ed. China: Stackpole Books, 2003. 234 p.

**CHARACTERISTICS OF THE TERMINOLOGICAL SYSTEMS OF THE DISCOURSE
IN THE SUBJECT AREA “MOUNTAIN ECOSYSTEMS”**

Semenova Sofiya Novikovna, Ph. D. in Philology
Kuban State University
sofiya.semenova75@yandex.ru

The article examines the problem of terminological system of the discourse in the subject area “Mountain ecosystems”. In this connection the author analyzes the text corpus in which the characteristics of the terminological systems of the discourse in the mentioned subject area are represented. The author justifies the thesis that terminological system of the subject area “Mountain ecosystems” is the part of the lexical system of a literary language.

Key words and phrases: terminological system; subject area “Mountain ecosystems”; discourse; text corpus; lexical system; natural science terminology; thesaurus.

УДК 415.413=20

Филологические науки

Статья посвящена некоторым особенностям терминосистем английского и русского языков в сфере строительства, а также специфике и определенным трудностям при переводе технических текстов. Рассматривается проблема стилистического несоответствия при переводе, которое возникает при сопоставлении межъязыковых относительных синонимов сходного вида, а также омонимов и паронимов и искажает перевод. Отмечается факт чрезмерного необоснованного употребления заимствованных терминов, уже имеющих русские эквиваленты.

Ключевые слова и фразы: английские заимствования; строительные технологии; термины; терминосистема; эквивалентность; морфо-синтаксическая структура; тождественность перевода.

Сизова Наталья Зирадиновна, к. филос. н.

Березина Инна Андреевна

Томский государственный архитектурно-строительный университет
ms.sizova77@mail.ru; beresinna@gmail.com

**ПРОБЛЕМА ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДА СТРОИТЕЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ
И ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
НА РУССКИЙ ЯЗЫК В ПОДЪЯЗЫКЕ СТРОИТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ[©]**

Специфика и определенные трудности при переводе технических текстов с английского на русский, обособляющие их от других видов языковой передачи информации, заключаются в том, что такой перевод подразумевается как полная замена исходного текста и что рецепторы перевода будут расценивать его как полностью тождественный оригиналу. В то время как художественный перевод не предполагает создания тождественного текста. Более того, упущение некоторых элементов при переводе текста художественного содержания вовсе не будет означать, что текст переведен некорректно или вовсе не переведен. Отсутствие тождественности отнюдь не мешает такому художественному переводу достигнуть поставленной цели и выполнить те же коммуникативные функции, для решения которых был создан текст оригинала.

Следовательно, тождественность перевода исходному тексту имеет важное значение для технических и специальных информативных текстов. Так, причиной наибольших сложностей является различие терминосистем английского и русского языков. Необходимо провести анализ, который бы выявил особенности терминосистем английского и русского языков в сфере строительства. А также следует обозначить наиболее часто встречающиеся различия в грамматике и лексике английского и русского языков, которые приводят к неправильному техническому переводу.

Различия в лексическом составе терминов имеют объективные лингвистические причины: английские строительные термины, в структуру которых входит имя существительное либо именная группа, иногда невозможно перевести на русский язык без определенных изменений в морфо-синтаксической структуре в силу различий грамматической природы языков: *low-pressure air* – воздух низкого давления; *service water* – вода для технических целей; *wash water* – вода для помывки [1]. Этот факт позволяет применять при переводе транскрипцию, транслитерацию и калькирование как необходимые, вынужденные приемы перевода безэквивалентной терминологии: *absorption* – поглощение, абсорбция; *water absorption* – водопоглощение; *acoustic absorption* – звукопоглощение [3, с. 6]; *gas-holder* – газгольдер [2, с. 323]. Такие термины называются заимствованными. Однако перевод строительных терминов также представляет собой еще одну определенную практическую сложность:

[©] Сизова Н. З., Березина И. А., 2015